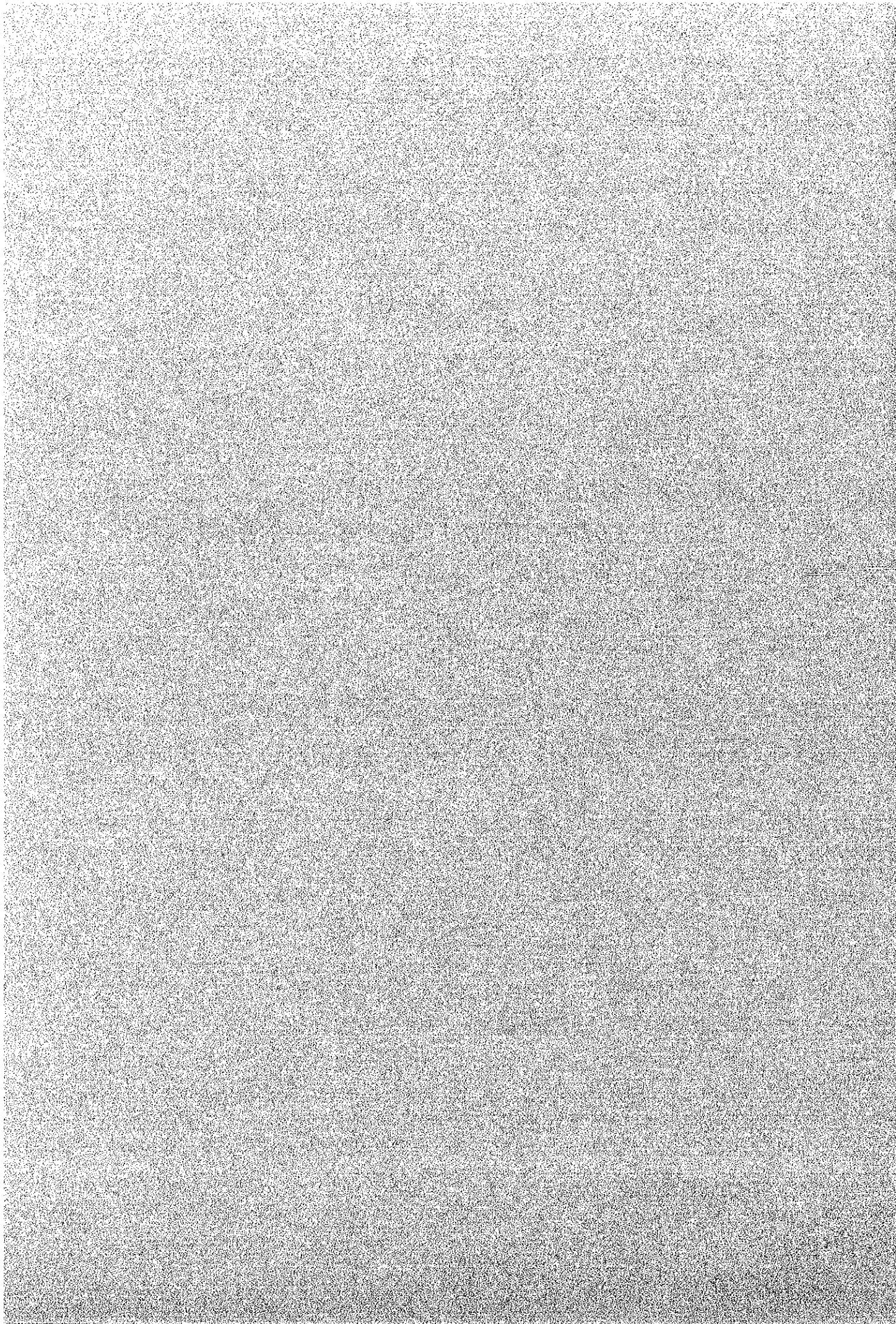


付 属 資 料

- ① 協議議事録（ミニッツ）
- ② ソンクラ地方訓練センター建設許可申請
- ③ 当初予定した講義実習内容と実際の研修内容との比較例
- ④ 水資源管理コース評価アンケート
- ⑤ ミニッツ署名を報じる新聞記事



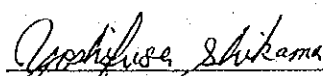
THE MINUTES OF DISCUSSION
BETWEEN
THE JAPANESE MUTUAL CONSULTATION TEAM
AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR
THE NATIONAL WATERWORKS TECHNOLOGY TRAINING
INSTITUTE PROJECT (PHASE II)

The Japanese Mutual Consultation Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Yoshifusa Shikama, visited the Kingdom of Thailand from October 3 to 13, 1995 for the purpose of smooth and successful implementation of the Technical Cooperation for the National Waterworks Technology Training Institute Project (Phase II) (hereinafter referred to as "the Project").

During its stay in the Kingdom of Thailand, the Team had exchanged views and had a series of discussions with the Thai authorities concerned in respect of the implementation of the Project.

As a result of the discussions, both sides made the Minutes of Discussion which is attached hereto.

Bangkok, October 11, 1995


Mr. Yoshifusa Shikama

Leader

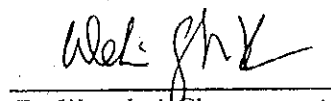
Mutual Consultation
Team

JICA


Ms. Chuanpit Dhamasiri

Governor

The Metropolitan
Waterworks Authority



Dr. Wanchai Ghooprasert
Deputy Governor

On behalf of
Mr. Wisit Lorterapong

Governor
The Provincial
Waterworks Authority

ATTACHED DOCUMENT

I. Review of the progress

1. Progress of technical cooperation

Both sides agreed that the Project, in general, had been successfully implemented in accordance with the Tentative Schedule of Implementation (hereinafter referred to as "TSI") of the Record of Discussion (hereinafter referred to as "R/D").

2. Activities of the Project

Activities of the Project are shown in Annex I.

3. Input from both sides

(1) Japanese side

1) Experts

a. Long-term experts

In accordance with TSI for the Project, the Japanese side dispatched six (6) long-term experts as follows:

- (a) Chief Adviser in October 1994.
- (b) Coordinator in October 1994
- (c) Expert on Water Resources Management in October 1994
- (d) Expert on Advanced Water Purification Processes in October 1994
- (e) Expert on Water Distribution in January 1995
- (f) Expert on Non-Revenue Water-Loss Management in October 1994

b. Short-term experts

In accordance with TSI, the Japanese side dispatched nine (9) short-term experts in the following fields:

- (a) From September 1994 to March 1995
 - Water Resources Development
 - Water Resources Management
 - Appropriate Water Purification Processes
 - Sophisticated Leakage Control
 - Customers Services

cf

al
C

(b) From April to September 1995

- Water Supply Administration
- Water Supply Technology
- Water Supply Management
- Appropriate Water Purification Processes
- Water Supply Planning Operation
- Leakage Control Work
- Improvement of Services (On-line Services)
- Training Method

2) Training of counterparts in Japan

Because of time constraint, the Japanese side didn't receive any Thai counterpart personnel, as planned in the Japanese fiscal year 1994

3) Provision of machinery and equipment

The Japanese side provided approximately 45 million Japanese yen for machinery and equipment in the Japanese fiscal year 1994.

(2) Thai side

The Thai side took necessary measures to allocate the following in line with R/D.

1) Counterpart and administrative personnel

Assignment of counterpart personnel and administrative personnel are shown in Annex II.

2) Building and facilities

The necessary office space for the Japanese experts and the space for the equipment which is procured by the Japanese side are secured.

3) Recurrent budget

The Thai side allocated 4,437,740 Baht as recurrent local cost including budget for Special seminar in the Thai fiscal year 1995.

II. Implementation schedule of the Project

1. The Project will be implemented in accordance with "Plan of Operation for Whole Period" given in ANNEX III.
2. "Annual Plan of Operation for the Japanese fiscal year 1996" is shown in

ANNEX IV.

3. Input from both side
 - (1) Input from the Japanese side from October 1995 to March 1996.
 - 1) Dispatch of Japanese experts
 - a. Long-term experts
One Chief Adviser ,one Coordinator and four (4) long-team experts will be assigned to the Project.
 - b. Short-term experts
Up to four (4) short-term experts will be dispatched for technical transfer of the Project.
 - 2) Training of Thai counterpart personnel in Japan
Four (4) Thai counterpart personnel will be accepted for the training in Japan
 - 3) Provision of machinery and equipment
The maximum amount 89 million Japanese yen will be allocated for purchasing machinery and equipment.
 - (2) Input from the Thai side in the Thai fiscal year 1996
 - 1) Allocation of budget
The Thai side will allocate 12,657,000 Baht for the Project.

III. Issues of Discussion

1. Construction of building of Songkhla Regional Training Centre (RTC)
The Thai side proposed to construct the building in Songkhla and the basic design has already started.
Both sides agreed that the construction of Songkhla RTC building would be finished by September 1997, and that Hat-Yai Waterworks would be temporary used until the completion of Songkhla RTC.
2. Dispatch of Long-Term Expert in the field of Improvement of Services
Both sides recognized that the technology transfer by short-term expert is not sufficient in the field of Improvement of Services.
Both sides, therefore, agreed that the Japanese side would dispatch long-term expert in this field according to the request by the Thai side.

3. Assignment of Thai counterpart personnel

In order to develop and expand the appropriate technology for Thai waterworks, Research & Development activities should be promoted. The Team requested to the Thai side to fulfill the number of Thai counterpart personnel, especially for Research & Development activities, with practical experience in waterworks.

4. Research & Development activities in the Project

To deal with the characteristics of the Thai waterworks, both sides agreed that Research & Development activities in the Project are important.

5. Cooperation organization between MWA and PWA

Both sides agreed that cooperation organization between MWA and PWA was essential to strengthen the capabilities of the National Waterworks Technology Training Institutes, and that Thai side would further improve the partnership between MWA and PWA.

Activities of the Project

1. Training and Education

Training Courses	Term	Number of Trainees
(1) Development of Water Quantity	May 23 - June 5, 1995	15
(2) Leakage Control Work	June 12 - 23, 1995	17
(3) PR and Customer Services	June 19 - 23, 1995	25
(4) Water Purification and Advanced Water Treatment	August 15 - September 1, 1995	22

2. Research and Development in 1995

(1) Water Resources Management

Investigation and study of actual water pollution caused by industrial and agricultural activities

(2) Appropriate Water Purification Processes

Improvement of operation and maintenance of water treatment plants and their filters

(3) Appropriate Water Supply Operation

Development of pipe network analysis system

(4) Sophisticated Leakage Control

Study on accuracy of domestic water meter

(5) On-line Services Application

Development of customer management information system to use in On-line system

gp

5

Wbl.
Q

3. Information Exchange

(1) Seminar

Title	Date	Number of Attendants
New World Technology in Water Supply	April 27, 1995	approximately 300

(2) Technology Exchange

Technology Exchange will be implemented at The Water Supply and Environmental Sanitation Training Centre (WSESTC) in Jakarta, Indonesia from December 12 to 23, 1995.

Assignment of Thai counterpart personnel

		B	C	K	S
Director of NWTTI		1			
Deputy Director of NWTTI		1			
Director		1	1	1	1
Training and Education	Water Resources Management	1	-	-	1
	Improvement and Rehabilitation Technique of treatment	2	1	1	-
	Water Distribution	2	-	-	-
	Non-Revenue Water-Loss Management	2	-	1	1
	Improvement of Services	3	-	-	-
Research and Development	Water Resources Management	-	-	-	-
	Appropriate Water Purification Processes	1	-	-	1
	Appropriate Water Supply Operation	1	-	-	1
	Sophisticated Leakage Control	1	-	1	-
	On-line Services Application	1	1	-	-
Secretaries		4	-	-	-

<Legend>

B; CTC Bangkok C; RTC Chengmai K; RTC Khon-Kaen S; RTC Songkhla

Plan of Operation for Whole Period, NWTTI Project (Phase II)

Project Purpose: To strengthen the capability of the NWTTI in the areas of training and education, research and development and information exchange

Output	Activities	Target	1994	1995	1996	1997	1998	1999	Responsible Person	Input
Personnel of NWTTI are capable of conducting training courses on more advanced waterworks technology and on the technology appropriate for dealing with the characteristics of the southern part of Thailand, by introducing the results of research and development to the training curriculum	Term of Cooperation 1. Training Courses A. Water Resources Management • Development of Water Quantity Sub-courses • Management of Water Quality Sub-courses B. Improvement and Rehabilitation Technique of Water Purification Process • Water Purification and Advanced Water Treatment Sub-courses • Water Quality Sub-courses C. Water Distribution • Water Supply Operation Planning Sub-courses • Basic Water Supply Operation Sub-courses D. Non-revenue Water-loss Management • Analysis of Water-loss and Preventive Measures Sub-courses • Leakage Control Work Sub-courses E. Improvement of Services • PR and Customer Services Sub-courses • On-line Services Sub-courses * Training Method	C/P	1 4 7 10	B	B Su B Su	Su B Su B	B C K B	B	Chief Advisor, Experts, Director of NWTTI, C/Ps	Long and short term Experts, C/Ps, Staff of NWTTI, Technical Equipment
			1 4 7 10	B	B B B K	B B Su B	Su B C B	B B C B	B	
Personnel of NWTTI are capable of carrying out research and development, and of introducing the results to training courses to upgrade the quality of the training in NWTTI	2. Research and Development A. Water Resources Management B. Appropriate Water Purification Process C. Appropriate Water Supply Operation D. Sophisticated Leakage Control E. On-line Services Application	C/P	1 4 7 10	B	B Su D Su	Su B B B	B C K S	B		
			1 4 7 10	B	B					
Personnel of NWTTI are capable of exchanging waterworks information with foreign and domestic waterworks institutes, and of introducing the results to training courses to upgrade the quality of the training in NWTTI	3. Information Exchange A. Seminar B. Briefing Session C. Information Exchange	C/P	1 4 7 10	B B B B	B B D B	S B B B	(Open) B B	B		
			1 4 7 10	(WSES TC)						

Note: B: CIC Bangkok, C: RTC Chiang Mai, K: RTC Khon-Kaen, S: RTC Songkhla, Su: Substitute for RTC Songkhla
 WSESTC: Water Supply and Environmental Sanitation Training Center

Wec

Annual Plan of Operation for Japanese fiscal Year 1996, NWTTI Project (Phase II)

2. Research and Development

Result: Personnel of NWTTI are capable of carrying out research and development, and of introducing the results to training courses to upgrade the quality of the training in NWTTI

Activities	Target		JFY 1996												Responsible Person	Input		
			4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3			4	5
2. Research and Development A. Water Resources Management <ul style="list-style-type: none"> • Biological investigation and study of actual water quality condition of Thailand and their distribution maps • Investigation and study of actual water pollution indicated by water insects • Preliminary investigation and study of bio-indicator monitoring system B. Appropriate Water Purification Processes <ul style="list-style-type: none"> • Improvement of operation and maintenance of treatment plants and their filter • Coping with new stream of water quality criteria C. Appropriate Water Supply Operation <ul style="list-style-type: none"> • Field investigation for adoption of water demand forecasting methods in Thailand • Making a software to calculate head loss of distribution system D. Sophisticated Leakage Control <ul style="list-style-type: none"> • Investigation of maintenance conditions for pipe beams, water valves and water transfer main • Analysis of stocked data such as leakage by using computer • Investigation of corrosion of pipes comparing with soil conditions E. On-line Services Application <ul style="list-style-type: none"> • Appropriate PR activities such as customer's needs, methods, costs and effects, and so on • Investigation of appropriate information management for adoption of on-line system in the future in Thailand • Making plan of on-line system for training in NWTTI • Making training program for next fiscal year under the above investigation 		C/Ps															Chief Advisor, Experts, Director of NWTTI, C/Ps	Long and short term Experts, C/Ps, Staff of NWTTI, Technical Equipment

Wel.
e

Annual Plan of Operation for Japanese fiscal Year 1996, NWTTI Project (Phase II)

3. Information of Exchange

Result: Personnel of NWTTI are capable of exchanging waterworks information with foreign and domestic waterworks institutes, and of introducing the results to training courses to upgrade the quality of the training in NWTTI

Activities	Target JFY 1996												JFY 1997		Responsible Person	Input	
	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5			
3. Information of Exchange A. Seminar B. Briefing Session C. Information Exchange	C/Ps					2 days										Chief Advisor, Experts, Director of NWTTI, C/Ps	Long and short term Experts, C/Ps, Staff of NWTTI, Technical Equipment

yo

11

Weli

e



ด่วนมาก บันทึกข้อความ

พจน.
วันที่ ๙๕๔.
27 ก.ย. 2538

ส่วนราชการ.....ฝ่ายฝึกอบรมและพัฒนาบุคลากร
ที่ มท 57553/65๒ วันที่ ๒๕ กันยายน 2538
เรื่อง ขออนุมัติใช้พื้นที่ของสถานีเพิ่มความดันน้ำน้อยเป็นที่ก่อสร้าง กผอ.3 สข

① เรียน ผู้ช่วยผู้อำนวยการวิสาหกิจและพัฒนาองค์การ

เรื่องเดิม กบภ. และ กปน. ได้รับความช่วยเหลือจาก JICA ตามโครงการ NHTFI Project (Phase II) โดย กบภ. จะต้องดำเนินการก่อสร้างอาคารสำนักงาน ประกอบด้วย ห้องฝึกอบรม โรงฝึกงาน หอพักผู้เข้ารับการฝึกอบรม ฯลฯ ด้วยงบประมาณของ กบภ. เอง รัฐบาลญี่ปุ่นจะให้ความช่วยเหลือด้านเครื่องมือและอุปกรณ์ที่ใช้ในการฝึกอบรม และจัดสร้างลานฝึกสำรวจหาท่อรั่ว ดังรายละเอียดในข้อตกลง ตามเอกสารหมายเลข 1

ข้อเท็จจริง

1. กบภ. ได้ลงนามในข้อตกลงกับรัฐบาลญี่ปุ่น ผ่าน JICA โดยจะต้องก่อสร้างอาคารสำนักงาน กผอ. 3 สงขลา ให้เสร็จสิ้นก่อน วันที่ 31 กันยายน 2539 และฝ่ายญี่ปุ่นจะจัดหาเครื่องมือและอุปกรณ์ให้เมื่องานก่อสร้างเริ่มขึ้น

2. กบภ. ได้ขอใช้ที่ดินบริเวณสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย เพื่อการศึกษา จังหวัดสงขลา ประมาณ 10 ไร่ ซึ่งจังหวัดไม่ขัดข้อง จึงได้ออกแบบ ประมาณราคา และตั้งงบประมาณค่าก่อสร้างวงเงินเต็มโครงการ เป็นเงิน 45 ล้านบาท (งบรายได้ ปี 2537 จำนวน 20 ล้านบาท ปี 2538 จำนวน 25 ล้านบาท) ดังเอกสารหมายเลข 2 แต่ต่อมา เมื่อ กบภ. ขอจดทะเบียนนิติกรรมที่ดินแปลงนี้ เพื่อจะทำการก่อสร้าง จังหวัดสงขลาได้แจ้งให้ทราบว่า ที่ดินข้างต้นอยู่ในบริเวณศูนย์ราชการระดับภาค เมื่อนำเข้าสู่การพิจารณาของคณะกรรมการพิจารณาที่ทำงานของหน่วยราชการในกรุงเทพมหานครและเมืองหลักแล้ว คณะกรรมการฯ มีมติให้หน่วยงานรัฐวิสาหกิจจัดหาสถานที่เอง ที่ดินที่เคยมีแผนจะจัดให้แต่เดิม ให้สำรองไว้ให้หน่วยราชการที่จะเพิ่มขึ้นในอนาคต ตามเอกสารหมายเลข 3

3. ผอพ. ได้ขอใช้ที่ดินประมาณ 1 ไร่ ด้านหลังเขตจำหน่ายน้ำสงขลา สำนักงานประจำสงขลา เป็นที่ก่อสร้างลานฝึกสำรวจหาท่อรั่ว ซึ่งสายงานปฏิบัติการ ภาค 1 ไม่ขัดข้องแล้ว

4. ผอพ. ได้เรียนเชิญ รพภ. 1 พช. ผวก. วพ. ผอ. บบข. 5 สงขลา และผู้จัดการประจำสงขลา ศึกษาความเหมาะสมของที่ดิน ณ บริเวณสถานีเพิ่มความดันน้ำน้อย ถนนกาญจนวนิชย์ อ. หาดใหญ่ ซึ่งมีพื้นที่ทั้งหมดประมาณ 5 ไร่ เพื่อใช้เป็นสถานที่ก่อสร้าง กผอ. 3 สข. ผลปรากฏว่าไม่ขัดข้องในการให้ใช้ที่ดินนี้เป็นที่ก่อสร้าง แต่ทั้งนี้ มิให้รื้อถอนถังน้ำไซขนาด 5,000 ลบ.ม. โดยให้ปรับปรุงให้สวยงามเป็นสนามหรืออื่นๆ ตามที่ผู้ออกแบบเห็นสมควร ส่วนบ้านพักด้านหลัง จำนวน 6 ครอบครัวยังสามารถรื้อถอนได้หมด และให้ไปสร้างทดแทนในพื้นที่ของสถานีจ่ายน้ำแห่งใหม่ ตั้งอยู่ฝั่งตรงกันข้าม ห่างกันประมาณ 200 เมตร

3

ด่วนมาก

เรื่อง ๒๕.๔๑๐. ๑๗.

เมื่อวันจันทร์ที่ ๑๗ มีนาคม ๒๕๒๗
 ทบพ. นค. : สั่งการ ทบพ. นค. ให้
 ๑. จัดให้ ทบพ. นค. จัดชุด
 ๒๐๐ คน ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๒. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๓. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๔. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๕. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๖. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๗. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๘. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๙. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๑๐. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน

๑

(นายสมชาย เทพารักษ์)

ผู้อำนวยการกองบริหารการทะเบียน

๓ ต.ค. ๒๕๒๘

4

เรื่อง ๒๕.๔๑๐. ๑๗.

เมื่อวันจันทร์ที่ ๑๗ มีนาคม ๒๕๒๗
 ทบพ. นค. : สั่งการ ทบพ. นค. ให้
 ๑. จัดให้ ทบพ. นค. จัดชุด
 ๒๐๐ คน ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๒. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๓. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๔. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๕. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๖. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๗. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๘. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๙. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน
 ๑๐. จัดให้ ทบพ. นค. ๑๐๐ คน

๑

๓ ต.ค. ๒๕๒๘

(นายสมชาย เทพารักษ์)

ผู้อำนวยการกองบริหารการทะเบียน

๓ ต.ค. ๒๕๒๘

๓๑๔๖๒๒๖

๗

เรียน รองผู้ว่าราชการ

เพื่อโปรดทราบและ มีมติในที่ประชุม

สภาผู้ทรงคุณวุฒิในชั้นนี้ เกี่ยวข้องต่อไป

ทั้งนี้ ได้ยื่นเรื่องร่วมกับ ผอ. เกี่ยวกับเวลา

จัด มีผลแล้ว

John K. Kelly
4/27/58

(นายวันชัย ผู้ประเสริฐ)

รองผู้ว่าการ (กิจการวิสาหกิจและสหกรณ์)

๘

เรียน รองผู้ว่าการบริหาร

เพื่อโปรดทราบผลที่โปรดให้ลงนามสนับสนุน

ต้นแบบประเภทนี้ ๑๕๖๓ ๗๐๒๗๖๖ สำนักมีผลแล้ว

John K. Kelly
4/27/58

(นายวันชัย ผู้ประเสริฐ)

รองผู้ว่าการ (กิจการวิสาหกิจและสหกรณ์)

(和文仮訳)

部署：Training and Personnel Development Department

日付：仏暦2538年（西暦1995年）9月25日

件名：Nam Noi Booster Stationへのソングラ第3訓練センター（ソングラRTC）の建設許可申請

To：Assistant Governor, Corporate Affairs and Organization Development

背景：

PWA及びMWAはNWTTIプロジェクト（フェーズⅡ）の実施を通じて、JICAより援助を受けている。PWAは独自で講義室、実習場、宿泊施設を含むソングラRTCの建物を建設することとなっている。一方、日本政府はトレーニングで使用する機材及び漏水訓練ヤードについて援助することとなっている。

実情：

1. PWAはJICAを通じ日本政府とアグリーメントを結んだ。その中で、PWAはソングラRTCの建物を1996年9月までに建設しなければならないこととなっており、日本政府はその建設が開始されれば機材を供与することとなっている。
2. PWAは、タイ国ラジオ放送局の土地約10ライ¹⁾を、教育のために使用することをソングラ県に申請した。ソングラ県は問題なしということであったので、設計、費用見積を開始し、建設費用4,500万バーツ（1994年度予算として2,000万バーツ、1995年度予算として2,500万バーツ）を確保した。しかしその後、PWAが建物の建設を開始するための法的手続きを申請した際、ソングラ県は、上記の土地は（県よりも大きい）地方レベルの政府機関の土地に属しており、この件をバンコクの政府土地利用検討委員会にかけた結果、委員会は公営企業体に土地を独自で探せるよう結論が出された、と通知してきた。上記の土地はもと通り政府機関が将来拡大させるためにとっておくこととなった。
3. Training and Personnel Development Departmentは、ソングラ水道事務所ソングラ配水センター裏の土地約1ライを漏水訓練ヤード建設のために使用することを申請し、問題ないこととなった。ソングラ水道事務所ソングラ配水センターはOperation and Maintenance Iの管轄下にある。
4. Training and Personnel Development Departmentは、Operation and Maintenance I担当Deputy Governor、Corporate Affairs and Organization Development担当Assistant Governor、ソングラ第5地方事務所所長、ソングラ水道局Managerを、ハジャイにあるNam Noi Booster Stationの土地（全土地面積5ライ）がソングラRTC建設に適しているかどうかを検討するために現地に招いた。その結果、その建設には問題ないと結論された。ただし、現在ある配水池（5,000㎡）は撤去せず残し広場等に改築するが、一方職員宿舎（6世帯）は撤去し代わりに約200m離れた新配水場土地内に新設することとなった。

検討事項

Training and Personnel Development Departmentは、Corporate Affairs and Organization Development担当Deputy Governor、Corporate Affairs and Organization Development担当Assistant Governor及びPlanning Departmentに、この件について検討を依頼した。その結果、ソングラ水道拡張改良プロジェクトにかかる建設予定は何もなく、したがって下記のとおりNam Noi Booster StationへソングラRTCを建設することで意見が一致した。

(別添図参照)

1. 配水池及び給水ポンプ場は撤去せず今後も水を確保するために使用する。
2. ソンクラRTC建物と漏水訓練ヤードを同一土地内に建設できるよう、配水地 (5,000㎡) を改築し、その上に漏水訓練ヤードを建設する。
3. 同土地内奥にある古い職員住宅は撤去し、かわりに200m離れた新Booster Center内に新築する。
4. 建設にかかる土地が狭い場合には、建物の階数をふやしエレベーターを設置する。
5. PWAと日本政府とのあいだで取り交わされているアグリーメントを守れるよう設計及び建設を急がせる。
6. 将来、面積を広げるために同土地の奥の土地を買い足す。その土地は現在どこからも出入できないものである。

したがって、上記及びそれにかかる設計・見積を急いで行うことについて総裁から承認をいただけるようよろしくお取り計らいくだされば幸いです。

Sompop Petchget
Director
Training and Personnel Development Department

(訳 山崎調整員)

(注) 1) 1ライ=約1,600㎡

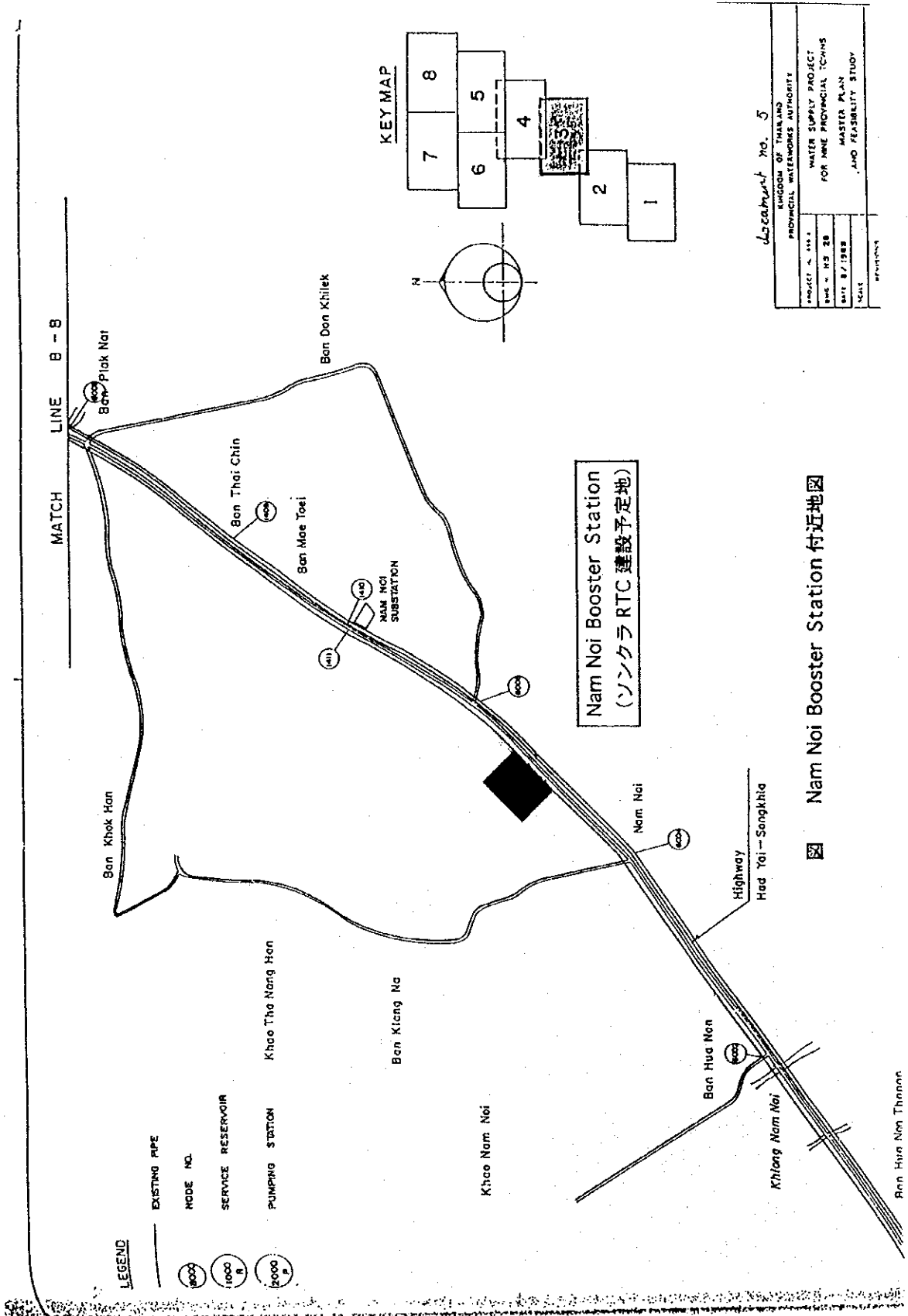
2) 上記の申請内容についてはタイ語原文中の

⑥Mr. Wisit Lorterapong, Governor of PWA (1995年9月25日)

②⑤Mr. Thira Kunavipakorn, Assistant Governor, Corporate Affair and Organization Development

④Mr. Chaloe Wong Nitiphawachon, Director, Data Processing and Reportment Department

⑦⑧Mr. Wanchai Ghooprasert, Deputy Governor, Corporate Affair and Organization Development
から承認がすでに得られている。



☒ Nam Noi Booster Station 付近地図

Nam Noi Booster Station
(ソングラ RTC 建設予定地)

付属資料③. 当初予定した講義実習内容と実際の研修内容との比較例 (1995年)

高度化浄水処理サブコース

国内委員会作成 訓練サブジェクト	時間数	8月実施 高度化浄水 コース実行サブジェクト	講師	時間数
浄水管理概論	3	浄水処理概論	タムロンゲ	1
		飲める水の必要性	横田専門家	1
		タイ水道の問題点	星野専門家	3
原水水質と処理目標	3	水質基準複雑化への対応	ナムチップ	3
凝集とフロック形成	3	凝集とフロック形成	マンシン助教授	3
(実習)	2 1	(実習)	ターボーン他	3
		凝集剤のPACへの変更問題	タムサック	3
沈でんプロセス	2	沈でんプロセス	マンシン助教授	3
(実習)	1 1	(実習)	ターボーン他	3
急速ろ過システム	3	急速ろ過システム	マンシン助教授	3
(実習)	2 1	(実習)	ターボーン他	3
塩素処理	3	塩素処理	星野専門家	3
		二酸化塩素、オゾン	タムロンゲ	3
特殊処理	3	特殊処理 (マンガン処理)	星野専門家	3
(実習)	9	藻類、富栄養化対策	小田専門家	3
高度浄水処理	3	高度浄水処理	横田専門家	3
			小田専門家	3
排水処理	3	排水処理	タムサック	3
(実習)	3	膜処理	ラッタナ教授	3
		トリハロメタン、E260	亀井教授	3
		微量汚染有機物	亀井教授	3
		水源保全法の解説	豊田専門家	2
		水量水質同時管理	星野専門家	3
		見学 (二酸化塩素施設)		8
		見学 (オゾン、研究施設)		6
		グループ討議		4
		開講式、閉講式		2
総計	90	総計		84

付属資料④. 水資源管理コース評価アンケート

EVALUATION ON WATER RESOURCES MANAGEMENT

(9 persons out of 15 participants gave replies to summary of evaluation form.)

Summary of Evaluation Form on Water Resources Management

Please express exact opinion and proposal improving next course

1. Is the training as the objective useful or not?
(8)yes
(1)some subject is not useful
2. What are the main reasons that make you attend the course?
(8)increase knowledge (7)need more experience
(4)exchange opinion (3)sent by supervisor
()others
3. Is the knowledge gained from the course your requirement or not?
(7)yes
(2)not exact, not his/her duty
4. Can you make the most of the knowledge for your work or not?
(6)yes
(2)their duties are not concernet with the course
(1)supervisor do not support extremely
5. For the maximum benefit, what subject should be added?
(5)no
(2)net work analysis for planning and basic design by computer
(2)report writing of E.I.A.;customer service
6. What subject are less benefit?
(8)no
(1)a. water cycle was repeated by instructor
 b. type of water transmission (participant do not work in this field)
 c. investigation of water source
7. Other opinion
 - 7.1 Training room arrangement
(8)satisfied
(1)unsatisfied:chair should be an arm-chair
 - 7.2 Training period
(7)satisfied
(2)unsatisfied:a. should be 5 days
 b. field trip should be longer
 - 7.3 Hand out
(7)satisfied
(2)unsatisfied:a. less in quantity and quality
 b. should be prepared in advance in book

7.4 Information for training

(4)satisfied

(5)unsatisfied:a. should explain detail or subject to decide to attend the course or not(1)

b. should inform in advance 1 to 2 weeks, but only 1 days (4)

7.5 Coordination of officer

(9)satisfied especially Mr. Poothorn(1)

8. Is the course usefull or not?

(9)yes he/she can relax from routine work(1)

9. Should the course be implemented in future or not?

(9)yes

10. Other suggestions

A. 3days learning in class and 2 days for field trip

B. case study should be increased for each subject

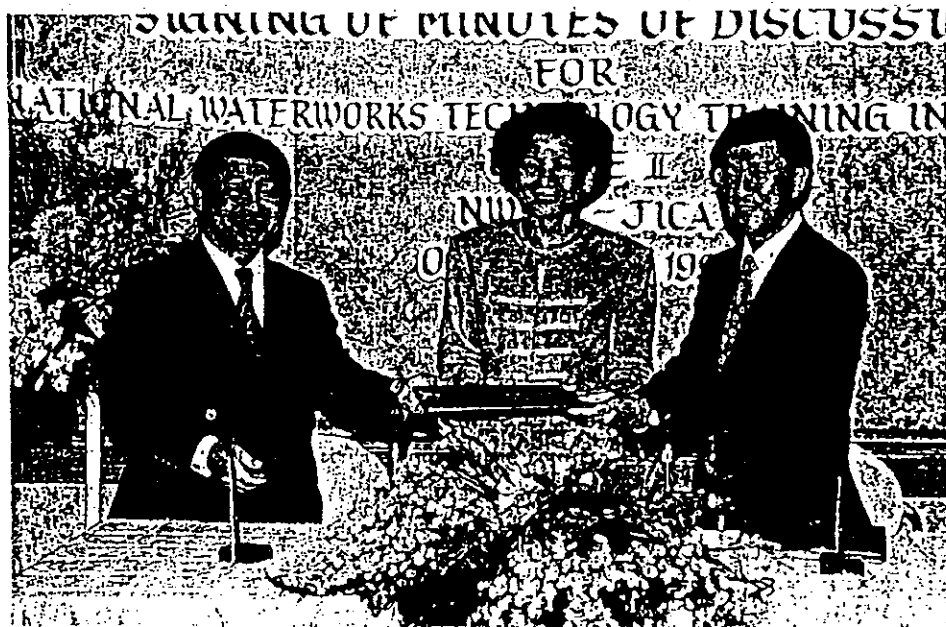
C. explain more detail about E.I.A. concerning report on E.I.A. for water resort

D. should have field trip abroad

E. field trip should be longer

F. should have subject concerning design by computer

G. should invite planning director in the field trip



ดร.วันชัย กุ้ประเสริฐ รองผู้ว่าการการประปาส่วนภูมิภาค ร่วมกับการประปานครหลวงลงนามในบันทึก
การหารือกับ มร.โยชิฟูสะ ชิการมา หัวหน้าคณะมิชชันญี่ปุ่น เพื่อปรับแผนการดำเนินงานโครงการสถาบัน
ฝึกอบรมเทคโนโลยีการประปาแห่งชาติ ระยะที่ 2 เป็นเวลา 5 ปี ซึ่งโครงการดังกล่าวเป็นโครงการที่
ได้รับความช่วยเหลือจากรัฐบาลญี่ปุ่น

(仮訳)

Oct. 28. 1995

Wattachak

The Provincial Waterworks Authority and the Metropolitan Waterworks Authority
signed the Minutes of Discussions with Japanese counterpart for the National
Waterworks Technology Training Institute, phase II. (photo p. 4)



ประจำวันอังคารที่ 10 ตุลาคม 2538

●●.....09.00 น. ศ.น.พ.จรัส

สุวรรณเวลา อธิการบดี จุฬาลงกรณ์มหา
วิทยาลัย ศ.น.พ.ศุภวัฒน์ ชุตินวงศ์ คณบดี
คณะแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหา
วิทยาลัย และ ศ.น.พ.รุ่งธรรม ลัดพลี
นายกสมาคมประสาทวิทยาศาสตร์ไทย

ร่วมเป็นประธาน
พิธีลงนามสัตยาบัน
เพื่อจัดตั้ง Union
or Federation of
Pan Asian Oceanic
Neuroscience
Societies โดยมีผู้



ร.อ.กฤษณา

แทน จากสมาคมประสาทวิทยาศาสตร์
ของประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาค เดินทางมา
ร่วมเป็นสักขีพยานในพิธีนี้ด้วย ณ สำนัก
งานอธิการบดี (อาคารใหม่) ชั้น 2 ห้อง
ประชุม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.....●●

12.30 น. ธงชัย ลิ้มปีไพฑูรย์ นายก
สโบริตราจารย์ทพุมวัน จัดตั้งสรรคสมาชิ
ก โดยมี เสมอ เชาววิโว ผู้ว่าการการรถไฟ
แห่งประเทศไทย เป็นองค์ปาฐกในเรื่อง
"รถไฟสมัยใหม่" ที่ โรงแรมมณเฑียร

ถนนสุรวงศ์.....●● 14.00 น. สุทธิธรรม
จิราธิวัฒน์ ประธานกรรมการบริหาร
บริษัทโมเดิร์น เทคดิชั่นส์ จำกัด เป็น
ประธาน เปิดบูติก "G 2000" ผลิตภัณฑ์
เครื่องแต่งกายชื่อดังจากฮ่องกง ณ ชั้น 2
ห้างสรรพสินค้าเซ็นทรัลพลาซ่า ลาดพร้าว

.....●● 18.00 น. วิศิษฐ์ หล่อธีรพงศ์
ผู้ว่าการการประปาส่วนภูมิภาค และ ชวน
พิศ ธรรมศิริ ผู้ว่าการการประปานคร
หลวง เป็นเจ้าภาพเลี้ยงต้อนรับ มร.โยชิฟู
สะ ชิคาโมะ พร้อมคณะผู้แทนจากองค์การ
ไจก้า ในโอกาสที่เดินทางมาเพื่อติดตาม
ผลการดำเนินงาน โครงการฝึกอบรม
เทคโนโลยีการประปาแห่งชาติ ระยะที่ 2
ที่โรงแรมรามารการ์เดินส์.....●●

วันเสาร์
ที่ 14 ต.ค. 38 เวลา 14.00 น. ร.อ.
กฤษณา อรุณวงษ์ ณ อยุธยา ผู้ว่าราชการ
กรุงเทพมหานคร เป็นประธานเปิดงาน
"เบเกอร์รี่ เฟสติวัล 95" ณ แกรนด์ฮอลล์
ศูนย์สรรพสินค้าริเวอร์ ซิตี้ งานนี้ท่านจะได้
พบกับศิลปะการตกแต่งขนมมางานชนิด
และยังมีการจำหน่ายอุปกรณ์ในราคาพิเศษ
อีกด้วย.....●●

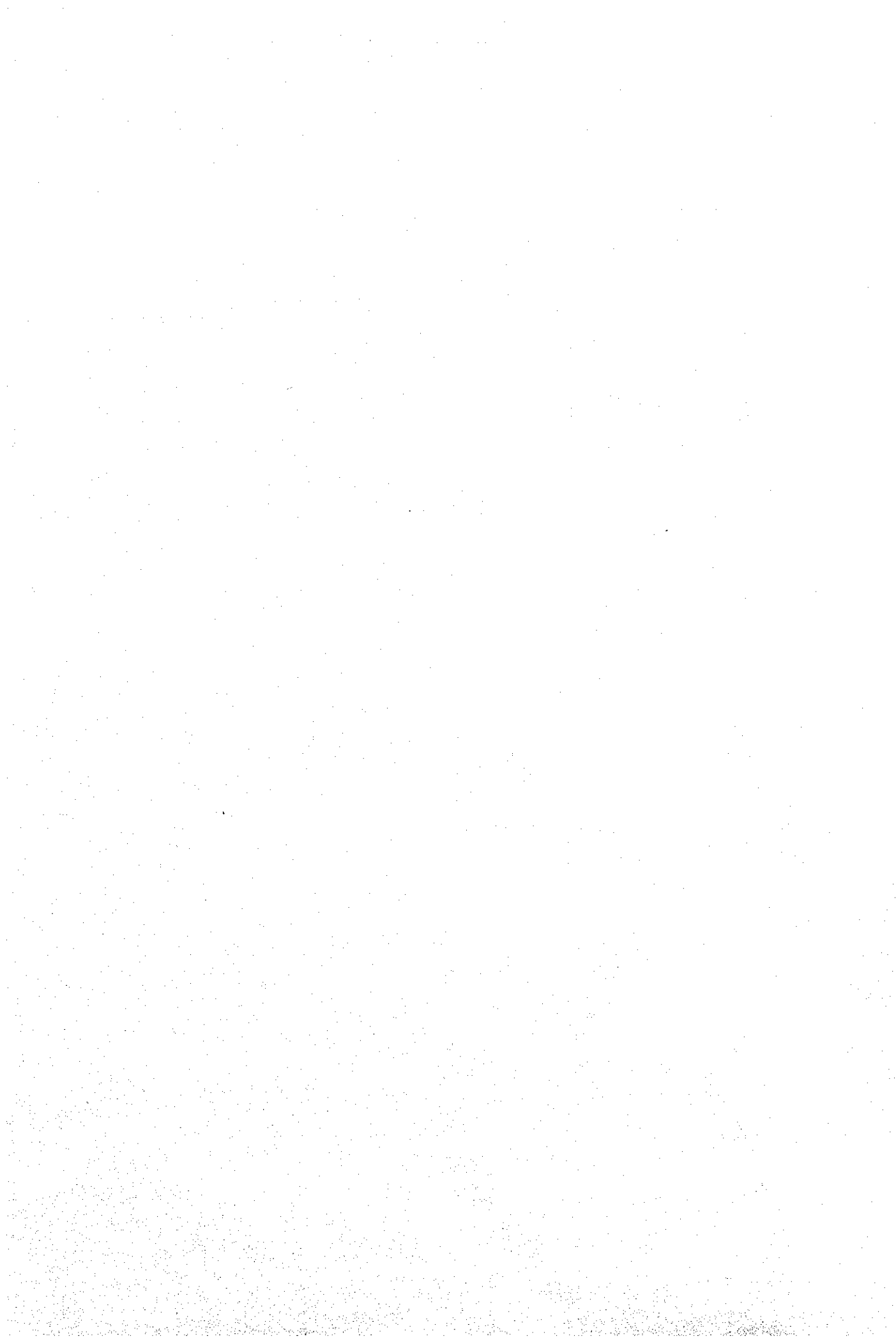
มรณสติ.....สวดพระอภิธรรมศพ
พ.ต.อ.อดิศักดิ์ ไทยวัฒน์ ศาลา 24 วัด
ธาตุทอง ถึง 11 ต.ค. 38.....●● สวด
พระอภิธรรมศพ นายสุบิน เกษทอง อดีต
ผู้ว่าราชการจังหวัดลำปาง ศาลา 7 วัดพระ
ศรีมหาธาตุ ถึง 12 ต.ค. 38.....●●

← 掲載部分

(大意)
18時

四釜嘉總氏を団長とするJICA調査団の歓迎会が、地方水道公社Mr. Wisit Lorteerapong総裁と首都圏水道公社Mr. Chuanpit Dhamasiri 総裁の主催で、ラマ・ガーデンホテルで開催される。

これは、「水道技術訓練センタープロジェクトフェーズII」の業務結果をフォローアップするためのものである。



JICA